

Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım

Bu bilgiler kansere yönelik bakımın ve Birleşik Krallık sağlık sisteminin yanı sıra nereden yardım ve destek alınabileceği hakkındadır.

Birleşik Krallık'taki sağlık sisteminden neler bekleyebileceğinizi ayırt etmek zor olabilir. Bu sayfada haklarınızın yanı sıra kansere ve diğer hastalıklara yönelik sağlık hizmetlerine nasıl erişebileceğiniz açıklanmaktadır.

Bu bilgilerle ilgili herhangi bir sorunuz varsa tedavi gördüğünüz hastanedeki doktorunuza veya hemşirenize danışabilirsiniz.

Ayrıca haftanın 7 günü sabah 8'den akşam 8'e kadar **0808 808 00 00** numaralı telefon hattından Macmillan Cancer Support'u arayabilirsiniz. Tercümanlarımız bulunmaktadır, böylece bizimle kendi dilinizde konuşabilirsiniz. Bizi aradığınızda lütfen hangi dilde konuşmak istediğinizi İngilizce olarak belirtin.

macmillan.org.uk/translations adresinde kanserle ilgili diğer dillerde bilgiler bulunmaktadır.

Bu broşürdeki bilgiler şunlar hakkındadır:

- Birleşik Krallık sağlık sistemi
- Başka bir dil konuşmak
- Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım
- Birleşik Krallık'ta NHS hastası olarak haklarınız
- Ekibinizin kültürünüzü veya geçmişinizi anlamasına yardımcı olmak
- Kanser tedavimi nerede alacağıma karar verebilir miyim?
- Hangi kanser tedavisini göreceğime karar verebilir miyim?
- İkinci bir görüş alabilir miyim?
- Aldığım sağlık hizmetleri hakkında şikâyetle bulunabilir miyim?
- Macmillan size nasıl yardımcı olabilir?
- Kendi dilinizde daha fazla bilgi
- Referanslar ve teşekkür

Birleşik Krallık sağlık sistemi

Birleşik Krallık'ta sağlık hizmetlerinin çoğu Ulusal Sağlık Hizmeti (NHS) tarafından sağlanmaktadır. NHS şunları kapsar:

Aile hekimliği ve toplum sağlığı odaklı bakım

Aile hekimi (GP) genel sağlık sorunlarını tedavi eden bir doktordur. Aile hekimleri genellikle yerel bir merkezde çalışır. İngiltere'de bu tür merkezlerin farklı isimleri olabilir. Bu merkezlere "GP practice" (Aile hekimliği kliniği), "GP surgery" (Aile hekimliği muayenehanesi) veya "medical centre" (sağlık merkezi) denebilir. Bu merkez genellikle sağlık hizmetleri için ilk ve ana temas noktanızdır. Bölge hemşireleri ve palyatif bakım ekipleri gibi diğer toplum temelli hizmetlerle yakın iş birliği içinde çalışırlar.

Aile hekiminiz ve diğer toplum temelli hizmetler birçok sağlık sorununu tedavi eder ve yönetir. Daha özel bir tedaviye ihtiyacınız varsa sizin için bunu ayarlayabilirler. Buna sevk etmek denir.

Acil servis ve acil bakım

Buna şunlar dâhildir:

- Yaşamı tehdit edebilecek durumlarda 999'u aradığınızda acil destek
- Bir acil serviste (A&E), ayaktan tedavi merkezi veya küçük yaralanmalar birimi gibi diğer acil bakım merkezlerinde bakım
- (İngiltere, İskoçya veya Galler'de) 111'i aradığınızda acil sağlık sorunları hakkında tavsiye

Uzmanlaşmış bakım

Bazı sağlık durumlarında uzmanlık eğitimi almış bir sağlık çalışanından tavsiye almanız veya bu kişi tarafından tedavi edilmeniz gerekebilir. Özel tedaviler için hastanede kalmanız gerektiğinde buna yatarak tedavi adı verilir. Bir klinikte veya evde özel tedavi gördüğünüzde buna ayaktan tedavi adı verilir.

Eczacılar

Eczacılar ilaç verir ve ilacın kullanımı hakkında tavsiyelerde bulunur. Ayrıca tıbbi tavsiye de verebilirler.

Ağız sağlığı bakımı

Diş hekimleri dişlerinizin, diş etlerinizin ve ağızınızın diğer bölgelerinin sağlığıyla ilgilenir.

Göz bakımı

Optometristler görüşünüzü ölçer. Gözlük ve kontakt lens reçetesi yazar ve hazırlayıp takarlar. Göz enfeksiyonları gibi bazı göz sağlığı sorunlarına yönelik tedavi ve tavsiye sunarlar.

Birleşik Krallık'ta bazı özel sağlık hizmetleri de mevcuttur. Özel sağlık hizmetlerini bağımsız şirketler sağlar ve bunlar NHS'ten ayrıdır. Bu hizmetlerin ücretlerini kendiniz ödeyebilirsiniz veya sağlık sigortanız karşılayabilir.

Birleşik Krallık'taki sağlık hizmetleri yaşadığınız yere göre değişkenlik gösterebilir. Bu durum kafa karıştırıcı olabilir. Yaşadığınız bölgede hangi imkânların mevcut olduğunu ve size ne sunulması gerektiğini bilmek zor olabilir.

Bölgenizdeki bakım ve hizmetler hakkında sorularınız varsa lütfen açıklaması için aile hekiminize veya sağlık ekibinizdeki başka bir kişiye danışın. Sağlık ekibiniz, sizinle ilgilenen tüm doktorları, hemşireleri ve diğer sağlık çalışanlarını içerir. Bu kişilerin görevi, size ihtiyacınız olan bakımı ve desteği bulmanıza destek olmaktır.

NHS'in sunduğu sağlık hizmetleri ücretsiz mi?

Bazı NHS hizmetleri herkes için her zaman ücretsizdir. Şunlar için hiçbir zaman ödeme yapılmaz:

- Yaşamı tehdit edebilecek durumlarda 999'u aradığınızda aldığınız acil destek
- (İngiltere, İskoçya veya Galler'de) 111'i aradığınızda acil sağlık sorunları hakkında aldığınız tavsiye
- Bir acil serviste (A&E), ayaktan tedavi merkezinde, küçük yaralanmalar biriminde veya acil bakım merkezinde aldığınız bakım
- Bazı enfeksiyon türlerine ve cinsel yolla bulaşan hastalıklara yönelik testler ve tedavi
- Doğum kontrol hizmetleri
- İşkence, kadın sünneti ve aile içi veya cinsel şiddetten kaynaklanan durumların tedavisi
- İskoçya'da yaşıyorsanız reçeteler

Birleşik Krallık'ta yaşıyorsanız ve yasal olarak burada yaşama izniniz varsa genellikle diğer NHS hizmetlerinin çoğu ücretsizdir. Buna kalıcı ikamet denir. Mülteciyseniz veya Birleşik Krallık'ta sığınma başvurusunda bulunuyorsanız da NHS sağlık hizmetleri ücretsizdir.

Ağız sağlığı ve göz bakımı gibi bazı NHS hizmetleri için ödeme yapmanız gerekebilir. Bazı durumlarda İngiltere'de reçeteler için ödeme yapmanız gerekebilir. Bunları karşılayamıyorsanız sağlık masraflarına yönelik yardım alabilirsiniz.

Hangi NHS hizmetleri için ödeme yapmam gerekiyor?

Çoğu kişi ağız sağlığı ve göz bakımı için ödeme yapmak zorundadır. Bazı durumlarda İngiltere'de reçeteler için ödeme yapmanız gerekebilir. Bunları karşılayamıyorsanız sağlık masraflarına yönelik yardım alabilirsiniz.

Sayfa 3 / 23 Macmillan bilgilendirme broşürü 2023:

Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım

Macmillan Kurum İçerisi

Birleşik Krallık'a gelen ziyaretçilerin sağlık masrafları

Normalde Birleşik Krallık'ta yaşamıyorsanız veya başka bir ülkeden ziyarete geldiyseniz Birleşik Krallık'tayken NHS sağlık hizmetlerine ödeme yapmanız gerekebilir.

Şu şartları karşılıyorsanız kalıcı ikameti olan biri gibi NHS sağlık hizmetlerinden faydalanabilirsiniz:

- Mülteci olmak, sığınma talebinde bulunmak veya modern kölelik veya insan kaçakçılığı mağduru olmak
- Göçmenlik sağlık ek ücretini ödemiş olmak

Diğer ziyaretçiler, acil olmadığı sürece NHS sağlık hizmetleri için ödeme yapmak zorunda kalabilir.

Mülteciler ve sığınma talebinde bulunan kişiler için sağlık hizmetleri hakkında daha fazla bilgi edinmek için [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations) adresindeki "Mülteciler ve sığınma talebinde bulunan kişiler için sağlık hizmetleri" bilgi formumuza bakın

Aile hekimimden nasıl randevu alırım?

Aile hekimi randevusu oluşturmak için öncelikle bir aile hekimi kliniğine kayıtlı olmanız gerekmektedir. Bunu yapmak için aile hekimi kliniğinizi seçtikten sonra klinikle iletişime geçmelisiniz.

Aile hekimi kliniğinde kayıtlı olmak önemlidir. Bu klinik, sağlık hizmetleri için asıl temas noktanız olacaktır. Klinik, bölgenizde hangi hizmetlerin sunulduğunu ve bunların nasıl işlediğini bilir. Teste veya uzmanlaşmış sağlık hizmetine ihtiyacınız olması durumunda klinik bu randevuları ayarlayabilir.

Başka bir dil konuşmak

NHS şunları sunmalıdır:

- **Seçtiğiniz dilde profesyonel bir tercüman:** Tercümanlar, doktorunuzun size söylediği ve sizin de ona söylemek istediğiniz her şeyi tercüme eder. Tercüman istiyorsanız mümkün olan en kısa sürede aile hekimi kliniğinize veya hastaneye bildirin. NHS, aile üyeleriniz veya arkadaşlarınız yerine her zaman profesyonel tercümanlar kullanmalıdır. Bu sayede yakınlarınız sizi kararlarınızda desteklemek için yanınızda olmaya odaklanabilir. Bu aynı zamanda önemli bilgilerin yanlış aktarılma riskini de azaltır.
- **Tercüme edilmiş sağlık bilgileri:** Sağlık ekibiniz, sağlık ve bakım hizmetleri hakkında size anladığınız bir dilde ve biçimde yazılı bilgi vermelidir.

NHS, bu hizmetleri ücretsiz sunar.

Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım

Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım, sağlık çalışanlarından oluşan uzman ekipler tarafından yönetilmektedir. Kansere tedavisi görüyorsanız ekipteki herkesle tanışmanız mümkün olmayabilir. Ancak ihtiyacınız olan bakımı planlamaya yardımcı olmak için farklı sağlık çalışanları mevcuttur.

Sağlık ekibinizden birisi esas iletişim kuracağınız kişi olmalıdır. Bu kişi sizden sorumlu çalışan olabilir ve genellikle uzman hemşiredir. Size bu kişinin adı ve iletişim bilgileri verilecektir. Sorularınız varsa veya bir görüş almak istiyorsanız size yardımcı olabilir.

Ekibiniz hastanede çalışır. Hastanede ve polikliniklerde insanlara bakım sağlarlar.

Genellikle bakımınızdan sorumlu olan ekipten 1 veya 2 kişiyle düzenli randevularınız olur. Kiminle görüşeceğiniz, ihtiyacınız olan tedavinin türüne göre değişebilir.

Örneğin şu kişilerden bazılarıyla tanışabilirsiniz:

- **Cerrah:** Ameliyatı yapan doktor.
- **Onkolog:** Kansere hastalığı olan kişileri tedavi eden doktor.
- **Hematolog:** Kan hastalıklarının ve kanserlerinin tanısını koyan ve tedavisini uygulayan doktor.
- **Radyoloji teknisyeni:** Radyoterapileri planlayan ve uygulayan, ayrıca radyoterapi tedavisi gören hastalara destek olan kişi.
- **Uzman klinik hemşire (CNS):** Kansere hakkında bilgi veren ve tedavi sırasında destek sağlayan bir hemşire.

Genellikle diğer hizmetlerden de destek alırsınız. Bu, farklı zamanlarda ihtiyaç duyduğunuz desteğe göre değişebilir. Örneğin kansere, yürüme (hareketlilik) sorunlarına neden oluyorsa aile hekiminiz, kansere doktorunuz veya uzman hemşireniz sizi bir fizyoterapisteye yönlendirebilir. Bu kişiler, egzersiz ve hareketlilik hakkında tavsiyeler verir. Tedavi edilebilen, ancak iyileştirilemeyen bir kanserinizi varsa daha fazla destek için palyatif bakım ekibine yönlendirilebilirsiniz. Palyatif bakım ekipleri semptom kontrolü ve yaşam sonu bakımı konusunda yardımcı olur.

"Kansere tanısı aldıysanız" başlıklı bilgi formumuzda kendi dilinizde kansere bakımını hakkında daha fazla bilgi bulabilirsiniz. macmillan.org.uk/translations adresini ziyaret edin

Birleşik Krallık'ta NHS hastası olarak haklarınız

Kanser tedavisi görmek yorucu ve kafa karıştırıcı olabilir. NHS çalışanlarından ve kanser bakımınıza dair neler bekleyebileceğinizi bilmek faydalı olabilir.

NHS imkânları, herkese adil ve eşit şekilde sunulmalıdır. İhtiyacınız olan tedavi Birleşik Krallık'ta bulunduğunuz bölgede mevcut değilse NHS tedaviyi başka bir yerde almanızı sağlayabilir. Şunlar nedeniyle size adil olmayan veya kötü şekilde davranılmamalıdır:

- Yaş
- Engellilik durumu
- Cinsiyet
- Cinsel yönelim
- Cinsiyet uyum süreci / işlemleri
- Evlilik veya medeni birliktelik
- Hamilelik
- Irk
- Din veya inanç

NHS bakımı, her kişiye uygun olmalıdır

NHS sağlık ekibiniz size ihtiyaçlarınızı karşılayacak şekilde bakım, destek ve bilgi sunmalıdır. Ekip, aşağıda yer alan örnekler gibi sizin için önemli olan şeyleri göz önünde bulundurmalıdır:

- Tercihleriniz
- Kültürünüz
- İnançlarınız
- Değerleriniz

Sağlık çalışanları size bir birey olarak davranmalı, mahremiyetinize ve saygınlığınıza saygı göstermelidir. Bu, size hangi isimle hitap edilmesini istediğinizi sormak kadar basit olabilir. Bu aynı zamanda fiziksel muayeneler sırasında size mahremiyet tanınması anlamına da gelmektedir. Bir durumu utanç verici veya rahatsız edici buluyorsanız, durumu sizin için daha rahat hâle getirebilmelerini sağlamak için bunu doktorunuza veya hemşirenize bildirin.

Ekibiniz, sağlık hizmetinizle ilgili planlama ve karar alma süreçlerine sizi de dâhil etmelidir. Bunu yapmak için ihtiyaç duyduğunuz bilgi ve desteği size vermelidirler. Size sunulan tedaviyi kabul etme veya reddetme hakkına sahipsiniz.

Ekibiniz sizinle, sizin için doğru şekilde iletişim kurmalıdır. İhtiyaç duyduğunuz bilgiler size erişebileceğiniz ve anlayabileceğiniz bir şekilde sunulmalıdır. Örneğin:

- **Anladığınız bir dilde bilgi**
- **İhtiyaç duyduğunuz biçimde bilgi:** Burada biçim ses kaydı, Braille alfabesi, kolay okuma, büyük harfler, e-posta veya mesaj anlamına gelebilir
- **Ekibinizle iletişim kurmanıza yardımcı olacak destek:** Bu, İngiliz İşaret Dili (BSL) veya başka bir dil tercümanı veya ek ihtiyaçlarınız varsa süreçleri sizin için kolaylaştırmak olabilir. Bunlara dudak okuma imkânı tanımak, işitme cihazı kullanmak veya düşük uyarınlı bir ortam sağlamak dâhil olabilir.

Sayfa 6 / 23 Macmillan bilgilendirme broşürü 2023:

Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım

NHS bakımı mümkün olduğunca güvenli ve etkili olmalıdır

NHS sağlık ekibiniz tedavinizi dikkatle planlar. Tedavinizi uygulayan kişiler doğru becerilere ve eğitime sahip olmalıdır. Bakım aldığınız yer güvenli ve uygun olmalıdır.

NHS, bakımı doğru zamanda verilmelidir

NHS belirli zaman aralıkları içinde tedavi vermeyi amaçlamaktadır. NHS'in hedefi, kanseri veya kanser şüphesi olan kişileri mümkün olan en kısa sürede değerlendirmek, tanı koymak ve tedavi etmektir.

NHS sizinle ilgili bilgileri güvende tutmalıdır

NHS, sizinle ilgili bilgileri tıbbi veya sağlık kayıtlarınızda toplar ve kaydeder. Bu bilgiler, size güvenli ve etkili bakım vermek amacıyla kullanılır.

NHS'in bilgilerinizi güvende ve gizli tutmaya dair katı kuralları vardır. NHS'in hakkınızda sahip olduğu her türlü bilgiyi isteyebilirsiniz.

Ekibinizin kültürünüzü veya geçmişinizi anlamasına yardımcı olmak

Size en iyi bakım ve tedaviyi sunmak için sağlık ekibiniz şunları yapmalıdır:

- Tedaviniz ve bakımınızla ilgili kararlarınızı etkileyebilecek her şeyi anlamaya çalışmak
- Etnik kökeniniz veya kültürünüz ne olursa olsun, dezavantajlı bir konumda bulunmadığınızdan emin olmak
- Kültürünüzün veya dilinizin, kanser ekibinizle sizin aranızda sağlıklı iletişime engel teşkil etmediğinden emin olmak

Kültürünüz veya geçmişinizle ilgili durumlar, tedaviniz veya bakımınız hakkındaki hislerinizi etkileyebilir.

Bazen diğer insanlar hakkında, onlar hakkında bildiğimizi düşündüğümüz şeylere dayanarak varsayımlarda bulunuruz. Bu fikirler veya ön yargılar, karşımızdaki kişinin gerçekte ne düşündüğünü veya ne istediğini duymamızı engelleyebilir. Örneğin bir sağlık çalışanı, dininizin ne olduğunu düşündüğüne bağlı olarak size belirli bir şekilde davranılmasını istediğinizi varsayabilir.

Bu fikirler veya ön yargılar, gerçekte ne düşündüğünüzü veya ne istediğinizi anlamalarını engelleyebilir.

Sağlık ekibiniz ihtiyaçlarınızı dikkate almıyorsa şunları yapabilirsiniz:

- Konuşmak kendinizi güvende ve rahat hissettirecekse ekibinizden biriyle konuşun. Bazen bir sorun olduğunun farkına varmayabilirler. Böyle bir durum hakkında geri bildirim vermek, ekibinizin yanlışları düzeltmesine yardımcı olabilir.
- Yaşadıklarınızı güvendiğiniz birine anlatın. Bir yakınınızdan veya yakından tanıdığınız bir sağlık çalışanından destek alabilirsiniz. Ya da bir kanser destek grubundaki veya Çevrim İçi Topluluğumuzdaki insanlarla konuşmak isteyebilirsiniz. Bazen sizi anlayan veya sizinle benzer bir durumda olan kişilerle konuşmak faydalı olabilir.
- Geri bildirim verin veya şikâyetle bulunun. Kimliğinizin gizli kalmasını istiyorsanız adınızı paylaşmadan geri bildirim verebilir veya şikâyetle bulunabilirsiniz.

Kanser tedavisiyle ilgili sorular

Kanser tedavimi nerede alacağıma karar verebilir miyim?

NHS ve özel sağlık hizmetleri için nereye gideceğinizi ve hangi hizmetleri kullanacağınızı veya hangi hizmetlere yönlendirileceğinizi seçebilirsiniz. Ancak kanser tedavileri yalnızca belirli hastanelerde mevcut olabilir.

Aralarından seçim yapabileceğiniz seçenekler, Birleşik Krallık'ın her bölgesinde farklı olabilir. Ayrıca NHS finansmanının o bölgede nasıl işlediğine de bağlı olabilir. Aile hekiminiz, kanser doktorunuz veya hemşireniz size bu konuda daha fazla bilgi verebilir.

Belirli bir hastaneye veya kanser uzmanına sevk edilmeyi talep ederseniz, bu durum randevu için ne kadar süre bekleyeceğinizi etkileyebilir. Bir uzmandan randevu almak veya kanser tedavisine başlamak için daha uzun süre bekleyebilirsiniz.

Hangi kanser tedavisini göreceğime karar verebilir miyim?

Kanser tedavinizle ilgili kararları sağlık ekibinizle birlikte alırsınız. Kabul etmediğiniz sürece size bir tedavi uygulanmayacaktır. Buna onay (olur) verme denir.

Ekibiniz durumunuza en uygun olduğunu düşündüğü tedavileri önerecektir. Bu da mevcut en etkili ve en az zararlı tedaviler anlamına gelmektedir.

Size önerilen tedavi planını kabul etmiyorsanız bunun nedenini sağlık ekibinize bildirin. Sağlık ekibinizden bu tedavilerin size neden önerildiğini tekrar açıklamasını isteyin.

Tedavi kararları genellikle karmaşıktır ve sahip olabileceğiniz diğer sağlık sorunları gibi çeşitli etkenlere göre şekillenir. Sizin ve sağlık ekibinizin tüm bu etkenleri anlaması önemlidir. Bu durum hakkında dikkatlice ve açık bir şekilde konuşmak, sizin ve sağlık ekibinizin size uygun bir tedavi planı bulmanıza yardımcı olabilir.

Tedavinizle ilgili kararları siz veremiyorsanız veya vermek istemiyorsanız ekibiniz bir yakınınızı sürece dâhil etmelidir. Yakınınız, aile üyelerinizden biri veya bir arkadaşınız olabilir.

Sayfa 8 / 23 Macmillan bilgilendirme broşürü 2023:

Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım

Macmillan Kurum İçi İçeriği

İkinci bir görüş alabilir miyim?

İkinci bir görüş, farklı bir aile hekimine veya kanser doktoruna size konulan tanıya veya tedavinize katılıp katılmadıklarını sormak anlamına gelir. Tanı, bir hastalığınız olup olmadığının anlaşılmasıdır. İkinci bir görüş edinmek için genellikle farklı bir hastaneye veya aile hekimine başvurmak gerekir. İkinci bir görüş almanın olası faydaları ve dezavantajları hakkında düşünmek önemlidir. Ekibinizle bunun sağlığını nasıl etkileyebileceği hakkında konuşun.

Kanser doktorunuzdan sizi ikinci bir görüş için sevk etmesini isteyebilirsiniz. NHS ikinci bir görüş sağlamak zorunda değildir. Ancak ikinci bir görüş edinmek isteme hakkınız vardır ve çoğu doktor sizi sevk edecektir.

Aldığım sağlık hizmetleri hakkında şikâyetle bulunabilir miyim?

Pek çok kişi sağlık çalışanlarından aldıkları tedavi ve bakımdan memnundur. Ancak bazen hatalar olabilir veya bir şeyler ters gidebilir. Aldığınız tedaviden memnun değilseniz şikâyetle bulunma hakkına sahiptir.

Genellikle en iyisi, ilgili sağlık çalışanıyla konuşmaktır. Ancak sağlık ekibinden başka biriyle de konuşabilirsiniz.

Resmî bir şikâyetle bulunmaya karar verirseniz şikâyet prosedürü hakkında bilgi edinin. Bu prosedür, Birleşik Krallık'ın farklı bölgelerinde değişiklik göstermektedir. Sağlık hizmeti sağlayıcınızdan sürecin bir belgesini isteyin. Dilerseniz internetten de bilgi edinebilirsiniz.

Sizin için doğru bakım ve desteği almak

Kanser hastasıysanız ve İngilizce konuşmuyorsanız bunun kanser tedavinizi ve bakımını etkileyeceğinden endişe edebilirsiniz. Ancak sağlık ekibinizin ihtiyaçlarınızı karşılayacak bakımı, desteği ve bilgileri size vermesi gerekir.

İnsanların bazen doğru desteği alma konusunda daha fazla zorlukla karşılaşabileceğini biliyoruz. Örneğin çalışıyorsanız veya aileniz varsa hastane randevularına gitmek için zaman bulmakta zorlanabilirsiniz. Para ve ulaşım maliyetleri hakkında da endişelenebilirsiniz. Bütün bunlar stres yaratabilir ve bunlarla baş etmesi zor olabilir.

Ayrıca kanser hastalarına Macmillan Yardımları sunmaktayız. Bunlar hastanede park ücretlerini ödemek, seyahat masraflarını, çocuk bakımı veya ısınma harcamalarını karşılamak üzere kullanılacak tek seferde yapılan ödemelerdir.

0808 808 00 00 numaralı ücretsiz destek hattımız üzerinden size durumunuzla ilgili olarak kendi dilinizde önerilerde bulunabiliriz. Hemşirelerin yanı sıra maddi işler, sosyal haklar ve iş destek danışmanlarıyla konuşabilirsiniz.

Macmillan size nasıl yardımcı olabilir?

Macmillan olarak kanser tanısının her şeyi nasıl etkileyebileceğini biliyoruz ve size yardımcı olmak için yanınızdayız.

Macmillan Destek Hattı

Tercümanlarımız bulunmaktadır, böylece bizimle kendi dilinizde konuşabilirsiniz. Tek yapmanız gereken konuşmak istediğiniz dili İngilizce olarak bize belirtmeniz. Tıbbi sorularınızı yanıtlamaya yardımcı olabilir, maddi destek konusunda bilgi verebilir veya birisiyle konuşmak isterseniz sizi dinlemek için yanınızda olabiliriz. Ücretsiz ve gizli telefon hattı haftanın 7 günü sabah 8'den akşam 8'e kadar açıktır. **0808 808 00 00** numaralı telefonda bizi arayın.

Macmillan internet sitesi

İnternet sitemizde kanserle ilgili pek çok bilgi yer almaktadır. Ayrıca şu adreste diğer dillerde de pek çok bilgi yer almaktadır: macmillan.org.uk/translations

Size özel tercüme yapılmasını da sağlayabiliriz. Neye ihtiyacınız olduğunu bize bildirmek için cancerinformationteam@macmillan.org.uk adresine bir e-posta gönderin.

Bilgi merkezleri

Bilgi ve destek merkezlerimiz hastanelerde, kütüphanelerde ve mobil merkezlerde bulunmaktadır. Bunlardan birini ziyaret ederek ihtiyaç duyduğunuz bilgileri alabilir ve birisiyle yüz yüze görüşebilirsiniz. Size en yakın merkezi macmillan.org.uk/informationcentres adresini ziyaret ederek veya **0808 808 00 00** numaralı telefonda bizi arayarak bulabilirsiniz.

Yerel destek grupları

Bir destek grubunda kanserden etkilenen diğer kişilerle konuşabilirsiniz. Bölgenizdeki destek gruplarını macmillan.org.uk/supportgroups adresini ziyaret ederek veya **0808 808 00 00** numaralı telefonda bizi arayarak bulabilirsiniz.

Çevrim İçi Macmillan Topluluğu

Kanserden etkilenen diğer kişilerle çevrim içi olarak macmillan.org.uk/community üzerinden konuşabilirsiniz. Gece veya gündüz, günün her saatinde erişebilirsiniz. Deneyimlerinizi paylaşabilir, sorular sorabilir veya başka kişilerin gönderilerini okuyabilirsiniz.

Kendi dilinizde daha fazla bilgi

Aşağıdaki konularda kendi dilinizde hazırlanmış bilgilere sahibiz:

Kanserle başa çıkmak

- Kanser ve koronavirüs
- Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım
- Kanser hastası olarak sosyal yardım talebinde bulunmak
- Beslenme sorunları ve kanser
- Yaşamın sonu
- Mülteciler ve sığınma talebinde bulunan kişiler için sağlık hizmetleri
- Sağlıklı beslenme
- Kanser olduğunuzda maliyetlere yönelik yardım
- Kanser tanısı aldıysanız
- LGBTQ+ bireyler ve kanser
- Sepsis ve kanser

- Kanser tedavisinin yan etkileri
- Yorgunluk (bitkinlik) ve kanser

Kanser türleri

- Meme kanseri
- Rahim ağzı kanseri
- Kalın bağırsak kanseri
- Akciğer kanseri
- Prostat kanseri

Tedaviler

- Kemoterapi
- Radyoterapi
- Ameliyat

Bu bilgileri görmek için lütfen [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations) adresini ziyaret edin.

Referanslar ve teşekkür

Bu broşürdeki bilgiler, Macmillan Cancer Support'un Kanser Bilgi Geliştirme ekibi tarafından yazılmış ve düzenlenmiştir. Bir tercüme şirketi tarafından Türkçeye tercüme edilmiştir.

Bu belgedeki bilgiler, internet sitemizde İngilizce dilinde mevcut tedavi kararları içeriğimize dayanmaktadır.

Bu bilgiler ilgili uzmanlar tarafından gözden geçirilmiş ve Macmillan'ın Klinik Uzmanlık Merkezi üyeleri tarafından onaylanmıştır.

Ayrıca bu bilgileri gözden geçiren kanserden etkilenmiş herkese teşekkür ederiz.

Sunduğumuz tüm bilgiler mevcut en iyi kanıtlara dayanmaktadır. Kullandığımız kaynaklara yönelik daha fazla bilgi için lütfen bizimle iletişime geçin:

cancerinformationteam@macmillan.org.uk

İçeriğin gözden geçirilme tarihi: 2023 Bir sonraki planlı gözden geçirme tarihi:

2026

MAC19722_Turkish

Sağladığımız bilgilerin doğru ve güncel olmasından emin olmak için her türlü çabayı göstermekteyiz, ancak bu bilgiler, bir uzmanın durumunuzu göz önünde bulundurarak verdiği tavsiyelerin yerine geçmemelidir. Yasaların izin verdiği ölçüde, Macmillan bu yayında yer alan bilgilerin veya üçüncü tarafların sağladığı bilgilerin veya dâhil edilen veya aktarılan internet sitesinin kullanımına yönelik herhangi bir yükümlülüğü kabul etmemektedir.

Bu bilgileri faydalı bulacağınızı umuyoruz. Herhangi bir sorunuz olursa telefonla kendi dilinizde size bilgi ve destek sağlayabiliriz. Hizmetlerimiz ücretsizdir. **0808 808 00 00** numaralı telefondan (hafta içi her gün, sabah 9 ile akşam 8 arası) bizi arayın ve İngilizce olarak tercih ettiğiniz dili belirtin.

© Macmillan Cancer Support 2023. İngiltere ve Galler (261017), İskoçya (SC039907) ve Man Adası'nda (604) tescilli hayır kurumu. Kuzey İrlanda'da da faaliyet göstermektedir. Kayıtlı merkez 89 Albert Embankment, Londra, SE1 7UQ.



Cancer care in the UK

This information is about cancer care and the UK healthcare system, and where to get help and support.

It can be difficult to know what to expect from the healthcare system in the UK. This page explains your rights and how to access healthcare for cancer and other conditions.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in other languages at macmillan.org.uk/translations

This information is about:

- The UK healthcare system
- If you use another language
- Cancer care in the UK
- Your rights as an NHS patient in the UK
- Helping your team understand your culture or background
- Can I choose where I have cancer treatment?
- Can I choose what cancer treatment I have?
- Can I get a second opinion?
- Can I complain about my healthcare?
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

The UK healthcare system

Most healthcare in the UK is provided by the National Health Service (NHS). The NHS includes:

GP and community-based care

A GP (General Practitioner) is a doctor who treats general health conditions. GPs usually work in a local centre. In English, this type of centre can have different names. It may be called a [GP practice], [GP surgery] or [medical centre]. This centre is often your first and main point of contact for healthcare. They work closely with other community-based services such as district nurses and palliative care teams.

Your GP and other community-based services treat and manage many health problems. If you need more specialised treatment, they can arrange this for you. This is called making a referral.

Urgent and emergency care

This includes:

- emergency help for life-threatening conditions if you phone 999
- care at an accident and emergency (A&E) department, or other urgent care centre such as a walk-in centre or minor injuries unit
- advice about urgent health problems if you call 111 (in England, Scotland or Wales).

Specialist care

For some health conditions, you may need advice or treatment from a healthcare professional with specialist training. When you stay in hospital for specialist treatment, this is called inpatient care. When you have specialist treatment at a clinic, or at home, this is called outpatient care.

Pharmacists

Pharmacists give out medicines and give advice about taking medicines. They may also give some medical advice.

Dental care

Dentists help look after your teeth, gums and other parts of the mouth.

Eye care

Optometrists help test eyesight. They prescribe and fit glasses and contact lenses. They give treatment and advice for some eye health problems, such as eye infections.

Some healthcare in the UK is available privately. Private healthcare is provided by independent companies and is separate to the NHS. You may pay for it yourself, or using medical insurance.

Healthcare services in the UK can vary depending on where you live. This can be confusing. It can be difficult to know what is available in your area and what you should be offered.

If you have questions about your care or the services in your area, ask your GP, or someone else in your healthcare team to explain. Your healthcare team includes any doctors, nurses or other healthcare professionals that look after you. They are there to help you find the care and support you need.

Is NHS healthcare free?

Some NHS services are always free to everyone. You never pay for:

- Emergency help for life-threatening conditions if you phone 999.
- Advice about urgent health problems if you phone 111 (in England, Scotland or Wales).
- Care at an accident and emergency (A&E) department, walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre.
- Testing and treatment for some types of infections and sexually transmitted diseases.
- Contraception services.
- Treatment for conditions caused by torture, female genital mutilation, and domestic or sexual violence.
- Prescriptions, if you live in Scotland.

Most other NHS services are free of charge if you usually live in the UK and are legally allowed to live here. This is called being an ordinary resident. NHS healthcare is also free if you are a refugee or applying for asylum in the UK.

You may still pay for some NHS services, such as dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

What NHS services do I need to pay for?

Most people have to pay for dental care and eye care. And in England, you may have to pay for prescriptions in some situations. If you cannot pay for these, you may be able to get help with healthcare costs.

Healthcare costs for visitors to the UK

If you do not usually live in the UK or you are visiting from overseas, you may have to pay for NHS healthcare in the UK.

You can have free NHS healthcare in the same way as an ordinary resident if you:

- are a refugee, seeking asylum or a victim of modern slavery or human trafficking
- have paid the immigration health surcharge.

Other visitors may have to pay for NHS healthcare unless it is urgent.

For more information about healthcare for refugees and people seeking asylum see our 'Healthcare for refugees and people seeking asylum' fact sheet at macmillan.org.uk/translations

How do I get a GP appointment?

To get a GP appointment, you need to register with a GP practice. You choose the GP practice and contact them to do this.

It is important to register with a GP practice. This is your main point of contact for healthcare services. The practice understands what services are available and how these work in your area. If you need tests or specialist services, the practice can arrange these appointments.

If you use another language

The NHS should offer:

- **A professional interpreter in the language you choose** - Interpreters translate everything your doctor says to you, and everything you want to say back. If you would like an interpreter, tell your GP practice or hospital as soon as possible. The NHS should always use professional interpreters, rather than your family or friends. This means your family can focus on being there to support you to make a decision. It also means there is less risk of getting important information wrong.
- **Translated health information** - Your healthcare team should give you written information about health and care services in a language and format that you understand.

These services are free in the NHS.

Cancer care in the UK

In the UK, cancer care is managed by specialist teams of healthcare professionals. If you are having cancer treatment, you are not likely to meet everyone in the team. But the different healthcare professionals are all there to help plan the care you need.

You should have a main contact person in your healthcare team. They may be called your key worker and they are usually a specialist nurse. You will be given their name and contact details. If you have questions or need advice, they can help.

The team is based at a hospital. They provide care for people in hospital and at outpatient clinics.

You usually have regular appointments with 1 or 2 people from the team who are responsible for your care. Who you meet may depend on the type of treatment you need.

For example, you may meet some of the following people:

- **Surgeon** – a doctor who does operations (surgery).
- **Oncologist** – a doctor who treats people who have cancer.
- **Haematologist** – a doctor who diagnoses and treats blood disorders and cancers.
- **Radiographer** – someone who plans and gives radiotherapy, and supports people during radiotherapy treatment.
- **Clinical nurse specialist (CNS)** – a nurse who gives information about cancer, and support during treatment.

You will often also have help from other services. This can depend on what support you need at different times. For example, if cancer causes walking (mobility) problems, your GP, cancer doctor or specialist nurse may refer you to a physiotherapist. This is someone who gives advice about exercise and mobility. Or, if you have cancer that can be treated but not cured, they may refer you to a palliative care team for more support. Palliative care teams help with symptom control and end-of-life care.

We have more information about cancer care in your language in our fact sheet 'If you are diagnosed with cancer'. Visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Your rights as an NHS patient in the UK

Being treated for cancer can be overwhelming and confusing. It can help to understand what you can expect from your cancer care and NHS staff.

The NHS should be available fairly and equally to everyone. If the treatment you need is not available in your area of the UK, the NHS may arrange for you to have it elsewhere. You should not be treated unfairly or less well because of your:

- age
- disability
- sex
- sexual orientation
- gender reassignment
- marriage or civil partnership
- pregnancy
- race
- religion or belief.

NHS care should be right for each person

Your NHS healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs. The team should consider what is important to you, for example your:

- preferences
- culture
- beliefs
- values.

Healthcare professionals should treat you as an individual and respect your privacy and dignity. This may be as simple as asking what name you want to be called. It also means giving you privacy during physical examinations. If you find a situation embarrassing or distressing, tell the doctor or nurse so they can help to make things more comfortable for you.

Your team should involve you in planning and making decisions about your healthcare. They should give you the information and support you need to do this. You have the right to accept or refuse treatment that is offered to you.

Your team should communicate with you in the way that is right for you. You should be given the information you need in a way that you can access and understand. For example:

- **information in a language you understand**
- **Information in a format that you need** - this might mean in audio, Braille, easy read, large print, email, or text
- **support to help you and your team communicate** - this could be an interpreter for British Sign Language (BSL) or another language, or making things easy if you have additional needs. This might include relying on lip reading, using a hearing aid, or needing a low stimulus environment.

NHS care should be as safe and effective as possible

Your NHS healthcare team plans your treatment carefully. The people who give you treatment should have the right skills and training. The place you are cared for should be safe and suitable.

NHS care should be given at the right time

The NHS aims to give treatment within certain timeframes. They aim to assess, diagnose and treat people with cancer or suspected cancer as quickly as possible.

The NHS should keep information about you safe

The NHS collects and saves information about you in your medical or health record. They use this information to give you safe and effective care.

The NHS has strict rules to ensure they keep your information safe, secure and confidential. You can ask for any information the NHS has about you.

Helping your team understand your culture or background

To give you the best care and treatment, your healthcare team should:

- try to understand anything that might affect your decisions about your treatment and care
- make sure you are not disadvantaged, whatever your ethnicity or culture
- make sure that your culture or language do not prevent good communication and understanding between you and your cancer team.

There may be things to do with your culture or background that affect how you feel about your treatment or care.

Sometimes we make assumptions about other people based on what we think we know about them. These ideas or biases can stop us from hearing what the other person really thinks or wants. For example, a healthcare professional may assume you want to be treated in a certain way based on what they think your religion is. These ideas or biases can stop them from understanding what you really think or want.

If your healthcare team are not considering your needs, you can do the following:

- Talk to someone from your team, if it feels safe and comfortable to do so. Sometimes they may not realise that there is a problem. Giving feedback about this may help your team make things right.
- Explain what is happening to someone you trust. You may get support from someone close to you or a healthcare professional you know well. Or you may want to talk to people in a cancer support group or our Online Community. Sometimes it is helpful to talk to people who understand or are in a similar situation.
- Give feedback or make a complaint. If you do not want to be identified, you can give feedback and complaints without giving your name.

Questions about cancer treatment

Can I choose where I have cancer treatment?

You can make choices about where you go for NHS and private healthcare, and which services you use or are referred to. But cancer treatments may only be available at certain hospitals.

The options you can choose from may be different in each area of the UK. They may also depend on how NHS funding works in that area. Your GP, cancer doctor or nurse can give you more information about this.

If you ask to be referred to a specific hospital or cancer specialist, this may affect how long you wait for an appointment. You may wait longer for an appointment with a specialist or to start cancer treatment.

Can I choose what cancer treatment I have?

Decisions about your cancer treatment are made together with your healthcare team. They will not give you a treatment unless you agree to it. This is called giving your consent.

Your team will offer the treatments it thinks are best in your situation. This means the most effective and least harmful treatments available.

If you disagree with the treatment plan you are offered, tell your healthcare team why this is. Ask your healthcare team to explain again why you have been offered these treatments.

Treatment decisions are often complex and based on several factors, including other medical conditions you may have. It is important for you and your healthcare team to understand all these factors. Talking this through carefully and clearly may help you and your healthcare team find a treatment plan that works for you.

If you are not able to make decisions about your treatment, or do not want to, the team should involve someone close to you. This might be members of your family or friends.

Can I get a second opinion?

A second opinion means asking a different GP or cancer doctor whether they agree with your diagnosis or treatment. A diagnosis means finding out if you have an illness or not. A second opinion usually involves going to a different hospital or GP surgery. It is important to think about the possible benefits and disadvantages of getting a second opinion. Talk to your team about how it might affect your wellbeing.

You can ask your cancer doctor to refer you for a second opinion. The NHS does not have to provide a second opinion. But you have the right to ask for one and most doctors will be happy to refer you.

Can I complain about my healthcare?

Many people are happy with the treatment and care they get from healthcare professionals. But sometimes mistakes happen, or things go wrong. If you are unhappy about the treatment you have received, you have the right to complain.

It is usually best to speak to the healthcare professional involved. But you can also speak to someone else in the healthcare team.

If you decide to make a formal complaint, find out about the complaints procedure. This is different in different areas of the UK. Ask your healthcare provider for a copy of the process. Or you can usually find information online.

Getting the right care and support for you

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

Our free support line **0808 808 00 00** can offer advice, in your language, about your situation. You can speak to nurses, financial guides, welfare rights advisers and work support advisers.

How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm. Call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk to tell us what you need.

Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://www.macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on **0808 808 00 00**.

Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://www.macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on **0808 808 00 00**.

Macmillan Online Community

You can also talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://www.macmillan.org.uk/community) You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

More information in your language

We have information in your language about these topics:

Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer

- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our treatment decisions content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by members of Macmillan's Centre of Clinical Expertise.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at cancerinformationteam@macmillan.org.uk

Content reviewed: 2023 Next planned review: 2026

MAC19722_ **Turkish**

Sayfa 22 / 23 Macmillan bilgilendirme broşürü 2023:
Birleşik Krallık'ta kansere yönelik bakım

Macmillan Kurum İçi İçeriği

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up to date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. So far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

We hope you find this information helpful. If you have any questions, we can give you information and support by telephone in your language. Our services are free. Just call us on **0808 808 00 00** (Monday-Friday, 9am to 8pm) and ask in English for your preferred language.

© Macmillan Cancer Support 2023. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

